



Ressources pour le collège - palier 2

Traces /signes de l'ailleurs chez nous

Japonais

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

Août 2013

TRACES/SIGNES DE L'AILLEURS CHEZ NOUS

Regards croisés, entre représentations culturelles et réalités : travailler sur des produits disponibles en France, présentés comme japonais et faire prendre conscience aux élèves de la relativité des représentations à propos du Japon.

Réaliser un panneau critique : après avoir analysé des produits « japonais » avec une grille de critères, les élèves produisent un panneau critique présentant les conclusions de leur enquête.

Étape 1

Étape 2

Étape 3

Étape 4

Apprendre à relativiser ses représentations	Découvrir un restaurant japonais	Identifier les différences et mettre en place une série de critères	Réaliser un panneau critique sur un produit « japonais » disponible en France
--	---	--	--

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Compréhension de l'oral	C	A2	- comprendre assez pour réaliser une tâche
	A		- identifier le sujet d'une conversation - comprendre et extraire les informations essentielles
Compréhension de l'écrit	P	A2	- lire des écrits factuels simples et prélever des informations
	A		
Expression orale en continu	C	A2	- décrire un objet
	I		- fournir une explication
Expression écrite	T	A2	- écrire un message simple
Interaction orale	É	A2	- rechercher et donner des informations
	S		- dialoguer sur des sujets connus - exprimer ses opinions

OUTILS LINGUISTIQUES

Culture et lexique	- alimentation et matériel culinaire
	- habitudes - grands magasins et <i>konbini</i> - interaction sociale formelle - <i>aizuchi</i> - nouvelles technologies, informatique
Grammaire	- formes neutres
	- comparatif
	- conjecture
	- phrases temporelles
	- connecteurs logiques, mots de liaison
- expression de la pensée et du désir avec - と思う	
- interjection	
- niveau d'expression et verbes honorifiques (introduction)	

SUPPORTS

Documents écrits	Menus, prospectus de restaurants japonais
Documents iconographiques	Caricatures de Français au Japon et de Japonais en France Enseignes japonaises, emballages de produits
Documents audiovisuels	<i>Tampopo</i> d'Itami Jûzô Sketch <i>Sushi</i> dans la série humoristique des Râmenzu : <i>Nihon no katachi</i> Films <i>L'Aile ou la Cuisse</i> , <i>Sushi Sushi</i> , <i>Wasabi</i> , etc.
Documents Web	Pages de sites Web (restaurants japonais) Forums (type « Chiebukuro »)

Présentation de la séquence

Si de nombreux élèves citent leur passion pour les mangas ou les dessins animés comme motivation principale de leur étude du japonais, il n'en reste pas moins vrai que le Japon est plus visiblement présent en France à travers le nombre de plus en plus important de restaurants japonais. Plus généralement et toutes générations confondues, il n'est pas exagéré de dire que les produits alimentaires japonais, au premier rang desquels se trouve le sushi, ont fini par représenter pour beaucoup de Français la culture japonaise la plus facile d'accès.

Au-delà de l'intérêt purement culinaire, déjà abordé au cours du palier 1, la cuisine japonaise constitue un cas très pratique pour susciter parmi les élèves une réflexion sur les représentations que les Français ont du Japon, sur les réalités, les erreurs voire certains « fantasmes » liés à ce pays.

Le domaine proposé au cours de cette séquence, les restaurants japonais en France, peut facilement être transposé à d'autres : l'ameublement ou les produits d'hygiène et de santé, par exemple.

Cette séquence, du fait même qu'elle s'appuie sur des référents culturels abordés au palier 1, peut être avantageusement introduite en tout début de palier 2. Elle fournit ainsi l'occasion de réviser et d'étoffer certains aspects lexicaux et grammaticaux et donc de renforcer le niveau A2.

La tâche finale consiste à réaliser des panneaux d'exposition sur lesquels seront présentés de manière critique différents produits « japonais ».

Les supports pédagogiques choisis parmi des documents authentiques peuvent être très variés, les élèves abordant cette séquence avec des connaissances culturelles acquises au cours du palier précédent.

Récapitulatif des différentes étapes

Étape 1 Apprendre à relativiser ses représentations		Étape 2 Découvrir un restaurant japonais	
☞ Observer différentes représentations dans un extrait de film	☞ Discuter de la façon de se nourrir au Japon	☞ Appréhender la réalité à travers des documents authentiques	☞ Participer à un jeu de rôle
Étape 3 Identifier les différences et mettre en place une série de critères		Étape 4 Réaliser un panneau critique sur un produit « japonais » disponible en France	
☞ Constater les différences entre les représentations et la réalité	☞ Élaborer une fiche de critères permettant d'évaluer l'authenticité d'un produit	☞ Appliquer la fiche de critères sur un produit sélectionné	☞ Réaliser un panneau critique

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

Les menus de restaurants japonais servant de la nourriture occidentale où les *katakana* abondent (*fast-food*, *family restaurant*, *izakaya* etc.) constituent des supports de choix. Néanmoins, comme cette séquence se situe en début de palier 2, quelques exercices de révision sur les *katakana* peuvent s'avérer utiles. Ce travail graphique permet d'aborder la variété des cuisines proposées dans la restauration au Japon. Au-delà du simple exercice de déchiffrement d'un menu, les élèves sont encouragés à proposer une classification des plats selon leur origine. Les composantes essentielles de la culture japonaise (le 和 *wa* (japonais), le 中/漢 *chû/kan* (chinois) et le 洋 *yô* (occidental) ainsi que le wayô setchû 和洋折衷 (mixte des cultures occidentale et japonaise) peuvent être abordées à cette occasion.

Étape 1 Apprendre à relativiser ses représentations

Sous-étape 1	> Sous-étape 2
Observer différentes représentations dans un extrait de film	Discuter de la façon de se nourrir au Japon

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Compréhension de l'oral	A2	Identifier le sujet d'une conversation Comprendre et extraire les informations essentielles
Expression écrite	A2	Lire des écrits factuels simples et prélever des informations.
Expression orale en continu	A2	Décrire un Objet Fournir une explication

Exemples de supports	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tampopo</i> d'Itami Jûzô, scène du cours sur la façon de manger les spaghettis : マナー教室 (minutage : 23'36" – 27'04") - Caricatures de Français au Japon et de Japonais en France - Enseignes japonaises, emballages de produits
----------------------	---

de conscience critique des représentations du Japon en France, il est sans doute nécessaire, tout d'abord, de leur montrer un exemple de représentation que les Japonais peuvent avoir des Français. Ils seront ensuite plus à même de comprendre les objectifs de la tâche qu'ils auront à effectuer en fin de séquence.

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

Pour ce faire, différents supports concernant la nourriture occidentale au Japon permettent d'illustrer la vision bien particulière que les Japonais ont de notre façon de nous nourrir.

Cette étape doit être brève car elle n'est qu'introductive au travail principal de la séquence.

Le support retenu ici est un extrait du film *Tampopo* d'Itami Jûzô qui montre comment manger des spaghettis. La langue utilisée y est simple et dans l'ensemble très compréhensible.

Exemple de déroulement

Pour faire saisir l'enjeu de cette étape, l'enseignant commence par afficher au tableau (ou tout simplement écrire) des exemples de « franponais¹ ». Les élèves voient ainsi rapidement combien l'écart est grand entre la perception qu'ont les Japonais de la France et la réalité.

Ils sont ainsi invités de manière ludique à trouver quel type de produit ou d'activité est censé représenter chacune des expressions.

Franponais	どんな店ですか。どんな物ですか。
Belle Lecheveu	美よう室
Petit pet	さとうバッグ
Tarte de Roman	きっ茶店
Le clos aux mouches	パン屋
Pétits fruits	べんざ用カバー

La deuxième phase de cette étape consiste en l'écoute et la compréhension de l'extrait sélectionné de *Tampopo*. Le premier visionnage se fait sans prise de notes. Pour vérifier la compréhension générale, l'enseignant distribue ensuite une fiche (voir modèle ci-dessous) sur laquelle les élèves notent les informations qu'ils ont comprises.

「タンポポ」(伊丹十三監督)	
先生の食べ方	きれいに食べています。
外国人の食べ方	大きい音をたてています。
学生たちの食べ方	さいしょは、先生をよく聞いて、音をたてていません。

Après que chaque élève a rempli sa fiche, il convient de vérifier par quelques questions simples si les informations de base et l'humour de cette scène ont été bien compris.

Exemples de questions

- 「先生はどのようにスパゲティを食べていますか。」
- 「外国人と先生の食べ方は同じですか。何が違っていますか。」
- 「学生は、まじめに聞いていますか。」
- 「学生はどうして先生の食べ方を最後にまねていませんか。」
- 「この場面がおかしいと思いますか。何がおかしいですか。」

¹ Désigne l'emploi « malencontreux » de mots français par les Japonais, par analogie avec le terme « franglais ».

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

À la fin de cette première phase, les élèves doivent avoir saisi, à travers cet exemple, que les représentations d'un peuple ne sont pas forcément en adéquation avec la réalité.

Extensions possibles

- exercices à trous sur le script
- distribution du script et mise en voix de la scène

La seconde phase met les élèves face à leurs propres a priori et clichés concernant les habitudes culinaires et la restauration japonaises. L'accent est mis sur la révision des acquis grammaticaux.

Pour cela, la classe peut être divisée en deux groupes : le groupe de ceux qui ont déjà mangé dans un restaurant japonais, et les autres. On distribue à chaque élève un tableau dans lequel toute une série de propositions doit être confirmée ou infirmée.

日本料理の店では…	○?×?
すしを手で食べてはいけない。	
ご飯の上にしょうゆをかけてもいい。	
料理をじゅんばんに食べなければならない。	
みそしるをスプーンで飲まなければならない。	

Après avoir rempli ce tableau, les deux groupes confrontent leurs réponses pour savoir si des différences se font jour. L'enseignant utilise systématiquement les structures d'interdiction, d'obligation, d'autorisation pour corriger l'exercice.

Dans un deuxième temps, le même type de tableau est distribué mais cette fois, les élèves ont pour objectif de terminer les phrases. Pour les guider, un verbe (enrichissement lexical) qu'il faut mettre à la bonne forme est proposé.

日本料理の店で…		
ご飯の中におはしを…	(さす)	
ラーメンを食べながら音を…	(たてる)	
食事の終わりに店員に「いただきます」と…	(言う)	

L'enseignant apporte des commentaires sur les manières de la table au Japon, que ce soit dans un restaurant, ou plus généralement au cours du repas familial.

Cette étape permet aux élèves de se rendre compte que leur conception d'un restaurant japonais n'est pas nécessairement identique d'un individu à un autre. De plus, en prenant conscience que pour les Japonais, manger comme des Occidentaux n'est pas si évident, leurs certitudes sur ce qu'ils pensent être un

restaurant japonais, et plus généralement, un produit présenté comme japonais est remis en question.

Étape 2 Découvrir un restaurant japonais

Sous-étape 1	> Sous-étape 2
Appréhender la réalité à travers des documents authentiques	Participer à un jeu de rôle

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Compréhension de l'écrit	A2	Lire des écrits factuels simples et prélever des informations
Interaction orale	A2	Rechercher et donner des informations Exprimer ses opinions

Exemples de supports	<ul style="list-style-type: none"> - Prospectus, menus de restaurants japonais (apportés par les élèves et l'enseignant) trouvés sur place ou sur Internet - Forums (type « Chiebukuro ») - Reportages télévisés sur la mode de la restauration japonaise - Films français (ou occidentaux) avec des mentions de la cuisine japonaise (<i>L'Aile ou la Cuisse</i>, <i>Sushi Sushi</i>, <i>Wasabi</i>, etc.) - Sketch <i>Sushi</i> dans la série humoristique des <i>Râmenzu</i> : <i>Nihon no katachi</i>
----------------------	--

Après avoir relativisé leurs connaissances sur les restaurants et les habitudes alimentaires japonaises, les élèves appréhendent les caractéristiques d'un « véritable » restaurant japonais.

Les prospectus de menus de restaurants japonais, dans le voisinage des élèves et/ou sur Internet peuvent servir de supports.

Cette étape, avant tout descriptive, permet une réactivation des différents mots-outils - temporels et locatifs -, ainsi qu'une appropriation de nouvelles structures grammaticales et surtout un enrichissement du lexique en relation avec l'alimentation, le matériel culinaire et les lieux de restauration.

Les élèves comparent les différences qui existent entre les restaurants qu'ils connaissent dans leur environnement proche et les restaurants japonais tels qu'ils sont présentés dans des textes.

Exemples de déroulement

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

Confrontés à un menu composé de plusieurs pages, l'élève risque de se trouver perdu. Il faut donc le guider.

Les restaurants japonais étant généralement spécialisés dans un style de plats, il peut être intéressant de faire travailler les élèves par groupes. L'enseignant distribue (ou indique l'adresse Internet) des menus de restaurants japonais typiques : *sushiya*, restaurant de *kaiseki ryôri*, etc.

Dans un premier temps, on demande aux élèves de remplir une fiche descriptive du menu du restaurant qu'ils ont sous les yeux. Cette fiche, selon le temps à disposition, peut être proposée par l'enseignant, ou bien préparée avec les élèves.

Exemple de fiche

店の ID カード	
店の名前	
店の住所	
どんな料理がたくさんありますか。	
どんな料理がありませんか。	
どこの国の料理だと思いますか。	
この店は高いと思いますか。	

Après avoir cerné le profil général du restaurant sur lequel ils travaillent, les élèves doivent confronter leur type de restaurant avec celui des autres groupes. L'objectif est de saisir les similitudes et les différences entre les multiples types de restaurants au Japon.

Exemples de questions et de réponses

Q 「この店では、魚料理がありますか。」

R 「いいえ、ありません。」

Q 「では、何があるんですか。」

R 「肉料理があります。」

Q 「一年中おなじ物が食べられますか。」

R 「いいえ、春と夏のメニューと秋と冬のメニューがあるんです。」

Q 「どんな人がこの店へ食べに行くと思いますか。」

R 「とても高いですから、金持ちの人しか行かないと思います。」

Q 「コースメニューがありますか。」

R 「いいえ。」

Q 「定食がありますか。」

R 「はい。」

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

Pour dégager les similitudes et les différences, l'enseignant peut intervenir en posant les questions suivantes, par exemple :

「フランスの日本料理の店では、すしと焼き鳥を食べていますが、日本ではどうですか。」

「メニューを見て、順番があると思いますか。」

Afin d'exploiter ce travail de défrichage, les élèves se livrent ensuite à un jeu de rôle : ils doivent commander un menu dans un restaurant japonais.

Le sketch « Sushi » dans la série « Nihon no katachi » du groupe humoristique Râmenzu, peut être un bon point de départ. En effet, on y retrouve toute la gestuelle typique utilisée lors d'un repas (ici dans un restaurant de sushi).

Il n'est pas utilisé en tant que tel pour un exercice de compréhension.

Les élèves doivent repérer les gestes pour indiquer le nombre de personnes, les expressions utilisées pour accueillir, remercier, mais aussi les objets (*akachôchin*, *noren*, etc.).

Pour le jeu de rôle, ils réutilisent un des menus étudiés plus tôt en choisissant le contenu, mais avec la contrainte d'utiliser certaines tournures étudiées ou réactivées durant les deux étapes : mots outils temporels, expression de la pensée et du désir avec *-と思う*, *-のだ* explicatif, etc.

Ce jeu de rôle peut faire l'objet d'une évaluation avec différents critères : correction grammaticale, bonne utilisation des *aizuchi* et des formules de base de politesse, gestuelle correcte, cohérence de la commande.

Étape 3 **Identifier les différences** **et mettre en place une série de critères**

Sous-étape 1	> Sous-étape 2
Constater les différences entre les représentations et la réalité	Élaborer une fiche de critères permettant d'évaluer l'authenticité d'un produit

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Compréhension de l'oral	A2	Comprendre assez pour réaliser une tâche
Expression	A2	Écrire un message simple

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

écrite		
Interaction orale	A2	Rechercher et donner des informations Dialoguer sur des sujets connus Exprimer ses opinions

Exemples de supports	Supports créés par les élèves
----------------------	-------------------------------

À ce stade de la séquence, les élèves sont sensibilisés aux différences qui existent entre ce qui est considéré comme un restaurant japonais par la majorité des Français et un véritable restaurant japonais.

Cette troisième étape peut être divisée en deux parties : une première où toute la classe participe pour déterminer quelques critères caractéristiques d'un véritable restaurant japonais (notés au tableau) ; une seconde qui peut être réalisée individuellement ou en groupes, où chacun doit mettre en place par écrit sa propre grille d'évaluation. Cette grille permet à chaque élève d'évaluer si les restaurants présentés en France comme japonais le sont vraiment.

Type d'énoncés formulés par les élèves lors de la première partie :

「日本の店で、日本語を話している人がいます。」

「すし屋さんではすししか食べません。そして、ラーメン屋さんでは、ラーメンしか食べません。」

Finalement, une grille commune à toute la classe est réalisée.

La création de la grille de critères implique l'utilisation de la forme neutre alors que, jusqu'à présent, la majorité des exercices et des échanges ont été effectués en forme polie. Même si la forme neutre est en principe étudiée en palier 1, elle n'est vraiment maîtrisée de façon active qu'en cours de palier 2. Le passage vers la forme neutre dans le cadre de cette grille peut donc être considéré comme l'un des premiers exercices pour rendre active cette compétence.

Exemple de grille de critères pour un restaurant japonais

テーマ	内よう	点
店	店の中の物などが日本てきだ (のれん・赤ちょうちん)	0/1/2 点
店員	日本語ができる店員がいる	0/1/2 点
	日本りょうりなどの質問に答えることができる人がいる	0/1/2 点
メニュー	メニューの日本語が正しい	0/1/2 点
	メニューのイラストが日本てきだ	0/1/2 点

食べ物・あじ	でんとうてきな日本りょうりが多い。	0/4 点
--------	-------------------	-------

合計 /20 点

Si l'étude porte sur un domaine autre que la restauration, cette grille introduira certains critères propres au produit présenté (par exemple : lieu de production, différence du format, d'utilisation, etc.) et en supprimera d'autres. La grille présentée dans l'étape 4 est un exemple de grille modifiée, appliquée à l'ameublement.

Étape 4 Réaliser un panneau critique sur un produit « japonais » disponible en France

Sous-étape 1	> Sous-étape 2
Appliquer la fiche de critères sur un produit sélectionner	Réaliser un panneau critique

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Expression écrite	A2	Écrire un message simple
Expression orale en continu	A2	Décrire un Objet Fournir une explication

Exemple de support	Panneau réalisé par l'élève
--------------------	-----------------------------

Chaque élève (ou groupe d'élèves) prend en charge un produit présenté comme japonais. Il lui applique la grille de critères mise en place durant l'étape précédente. L'emploi de l'outil informatique peut être judicieux pour mener une enquête. Les forums sur Internet permettent en effet, sous le contrôle de l'enseignant,, d'interroger d'autres internautes.

Traces/signes de l'ailleurs chez nous : entre représentations culturelles et réalités

B2i

S'approprier un environnement informatique de travail

Capacités :

- Je sais m'identifier sur un réseau ou un site et mettre fin à cette déclaration

Adopter une attitude responsable

Capacités :

- je protège ma vie privée en ne donnant sur Internet des renseignements me concernant qu'avec l'accord de mon responsable légal

Extrait de la grille de référence du brevet informatique et Internet (B2i)

Ainsi, concernant le futon présenté plus bas, un élève peut demander : ふとんをベットのの上にしきますか。 Selon la réponse donnée par les internautes japonais, les élèves apprennent à affiner leurs commentaires sur le produit dont ils ont la charge.

Le panneau est alors présenté en classe (avec évaluation) et dans un deuxième temps au CDI ou ailleurs dans l'établissement (où il devra être en version bilingue).

Exemple abrégé de panneau

布団 (ふとん)

日本人は昔から寝る時に布団を使っています。20年前からフランスでも人気があります。

日本で、掛け布団、敷き布団、座布団など、布団の種類がいろいろあります。敷き布団は、体の下に敷いて、掛け布団は、体の上に掛けます。座布団は、座わる時に使います。

布団は、ソファとして使いません。使わない時に、おし入れの中に入れておきます。

日本語の名前	5点
日本の布団と同じ形	3点
日本の布団と同じ使い方	1点
日本で作られている物	0点
日本の物しか売らない店で買うことができる	0点
合計	9点



結論：フランスで売っている布団は日本の布団と大きく違ってきます。